



## Kehilat Geshher

*La synagogue Franco-américaine de Paris*  
*“The French American synagogue of Paris”*

Membre-fondateur de la Fédération du Judaïsme Libéral Francophonie  
Member of the European Union for Progressive Judaism

(synagogue) 7 rue Léon Cogniet  
75017 Paris  
(Métro Courcelles)

+33 (0)9 53 18 90 86  
Contact@kehilatgesher.org  
www.kehilatgesher.org

## Le livret de Bar/Bat Mitsva de Kehilat Geshher

“Si je ne suis pas pour moi-même, qui le sera pour moi ?  
Si je me suis que pour moi-même, que suis-je  
Et si ce n’est pas maintenant, quand ?”  
(Pirké Avot 1,14)

*Chalom* ! Bienvenue à une nouvelle aventure dans votre vie et celle de votre enfant. Nous avons le plaisir de fournir ce petit guide pour les familles qui se trouvent dans l’année de préparation pour un *bar/bat Mitsva*. Nous vous prions de contacter le rabbin ou les membres du Comité d’Education pour toutes vos questions.



## The Kehilat Geshher Bar/Bat Mitzvah Booklet

“If I am not for myself, who will be for me?  
If I am only for myself, what am I?  
And if not now, when?”  
(Pirkei Avot 1:14)

*Shalom!* Welcome to a new adventure in your and your child’s lives. We are pleased to provide you with this brief guide for *Bar/Bat Mitzvah* families in their preparatory year. We encourage you to contact either the Rabbi, or a member of the Education Committee with any questions or concerns you may have.

## I - Histoire et signification

*Bar Mitsva* est un nom masculin, et *bat Mitsva* est le même nom au féminin. Tous les deux littéralement signifient “un enfant du commandement” (*bar* = “fils” en Araméen, une langue parlée par les Juifs pendant l’ère *Talmudique*). Les mots *Bat Mitsva* et *Bar Mitsva* sont des termes qui indiquent que la personne a atteint le statut de membre adulte de la communauté juive. Il ou elle peut être compté(e) dans le minyane, le groupe de dix personnes nécessaire pour un office public. Les cérémonies de *Bar Mitsva* et de *Bat Mitsva* marquent cette transition de l’enfance vers l’âge adulte ; avant ce passage, selon notre Tradition, les parents sont les responsables des actions de leurs enfants d’un point de vue religieux.

Le mot *Mitsva* est parfois utilisé dans le sens de “bonne action”, mais il signifie réellement en Hébreu “commandement”, se référant dans ce cas aux 613 commandements traditionnellement comptés dans la *Torah*. Une *Bat Mitsva* est donc une fille qui est “sujette aux commandements” ou “une femme responsabilisée”. De la même façon, un *Bar Mitsva* est un “fils de responsabilité”. Ces termes peuvent être appliqués à tout garçon juif à partir de ses 13 ans et à toute fille juive à partir de ses 12 ans et demi, avec ou sans cérémonie. A cet âge, selon notre Tradition, on devient une femme ou un homme de devoir, s’engageant pour les idéaux du Judaïsme.

L’idée d’un âge pour la majorité religieuse apparaît d’abord, dans notre histoire, dans un texte de la *Mishna* appelé *Pirké Avot* (“Principes éthiques” 5,24), il y a environ 1800 ans. Le rabbin Judah ben Terna, en parlant des principaux événements du cycle de la vie, a écrit :

“A cinq ans, on commence à étudier la Bible ; à dix ans on commence à étudier la *Mishna* ; à 13 ans on commence à obéir aux commandements...”

Néanmoins, ce n’est qu’au XIII<sup>ème</sup> siècle de Notre Époque (il y a 700 ans) que l’on commence à trouver, dans la littérature rabbinique, des traces d’une cérémonie marquant ce passage à l’âge adulte. Dans les *siddours*, les livres de prière, des communautés juives d’Europe centrale, et aujourd’hui dans les livres de prière de toutes les synagogues traditionnelles, on trouve une bénédiction dite par le père du garçon : “*Béni soit-Tu, qui m’a délivré de la responsabilité religieuse de celui-ci*”.

**after the Saturday morning service for the congregation and guests.** It can be as basic as wine and ‘*Hallah*, but more elaborate forms are also appreciated. Families must chose between a lacto-vegetarian *kiddush*, or a meat-based *kiddush*. In choosing the later, only *kosher* certified meat products may be permitted. Grape juice or *kosher* wine may be used for the light buffet that follows the service, with a special communal preference for Israeli wine.

Dress Code: ***Tallit*** (the prayer shawl) **and *kippa* are obligatory for all *Bar/Bat Mitzvah* candidates, and for everyone called up to the *Torah*. It is the responsibility of the parents to ensure that this obligation is respected.** The *Bar* or *Bat Mitzvah* should wear appropriate clothing during both services that reflects the importance of the day.

During Services: It is our general policy not to permit photography nor videos during our congregational Shabbat services.

## V. Social Actions of the Bar/Bat Mitzvah

It is good to study and to learn, but Judaism is also a religion of action. In Judaism, learning is suppose to lead to doing. We express our values by performing specific acts, and their performance is an important part of our preparation for becoming *Bar/Bat mitzvah*. The community Of Kehilat Gesher strongly encourages our youth to express their becoming responsible by taking on their own personal *Tzedaka* project beyond the giving of money. Some suitable actions to undertake could include:

1. Planting trees in Israel (*Ahavat Zion*, devotion to the Promised Land).
2. Taking responsibility for recycling glass, paper, etc. (*Bal tash’Hit*, concern for the environment).
3. Bringing homework assignments to a sick classmate (*Biqur ‘Holim*, visiting the sick).
4. Inviting vistors for Friday night Shabbat meals (*Ha’Hnasat or’Him*, welcoming guests).
5. Running an errand for an elderly neighbor (*‘Hiddur penay zaken*, respecting the aged).
6. Taking on new chores and helping out at home (*Kibbud Av v’Em*, honoring parents).
7. Contributing to, or helping organize, a food drive (*Ma’a’hil Re’evim*, feeding the hungry).

**après l'office du samedi matin pour tous ceux qui y assistent.** Cela peut être simplement du vin et de la *'Hallah*, mais des formes plus élaborées sont également les bienvenues. Il faut choisir un *kiddouch* lacto-végétarien. Si la famille prévoit un *kiddouch* à base de viande, il faudra utiliser des produits sous la surveillance d'une organisme de *cacherout*. On peut servir du jus de raisin ou du vin *cacher* pour la petite collation après l'office, mais il est préférable dans notre communauté d'utiliser du vin israélien.

La Tenue : **Le Tallit** (châle de prière) **et la kippa sont obligatoires pour tous les bar/bat Mitsva et pour toute personne appelée à la Torah. C'est la responsabilité des parents d'assurer que cette obligation soit respectée.** La *Bar* ou *Bat Mitsva* doit porter pendant les deux offices, une tenue correcte qui tient compte de l'importance du jour.

Deroulement des Offices: La prise des photos/ou de vidéos pendant les offices du Shabbat de la communauté est généralement interdite.

#### **V - Actions sociales du bar Mitsva / de la bat Mitsva**

C'est très bien d'étudier et d'apprendre, mais le judaïsme est aussi une religion d'action. Dans le judaïsme, "apprendre" doit conduire à "faire". Nous exprimons nos valeurs en exécutant des actions spécifiques, et leur réalisation est une partie importante de la préparation pour devenir *Bar/Bat Mitsva*. Notre communauté encourage fortement nos jeunes à devenir responsables en entreprenant un projet personnel de *Tsedaqa*. Voici quelques exemples d'actions que les jeunes pourraient entreprendre :

- 1) Planter des arbres en Israël (*ahavat Zion*, dévotion à la Terre Promise).
- 2) Être responsable pour le recyclage du verre, du papier, etc. (*Bal tash'Hit*, intérêt pour l'environnement).
- 3) Apporter les devoirs à un camarade de classe malade (*Biqour 'Holim*, rendre visite aux malades).
- 4) Inviter quelqu'un à un dîner chabbatique le vendredi soir (*Ha'Hnassat or'Him*, accueillir des invités).
- 5) Faire une course pour un voisin âgé (*'Hiddur penay zakén*, respecter des personnes âgées).
- 6) Entreprendre des nouvelles tâches à la maison (*Kibbud Av v'Em*, honorer les parents).
- 7) Contribuer à, ou aider à organiser, une collecte d'aliments (*Ma'a'Hil Re'evim*, nourrir ceux qui ont faim).

## **I. History and Meaning**

*Bar Mitzvah* is a masculine noun, and *Bat Mitzvah* is the same noun in its feminine form. Both literally mean "a child of the commandment." (*bar* = "son" in Aramean, the spoken language of Jews during the Talmudic era). The words *Bat Mitzvah* and *Bar Mitzvah* are terms indicating that a person has reached the status of an adult member of the Jewish community. He or she can be counted as part of the *minyan*, the group of ten persons required by Jewish law to hold a public service. The *Bar Mitzvah* and *Bat Mitzvah* ceremonies mark this transition from childhood towards adulthood; prior to this passage, according to our Tradition, it is the parents who are responsible from a religious point of view for their child's actions.

The word *Mitzvah* is often used in the more popular sense of a "good deed," but literally it means in Hebrew, "commandment," referring in this case to the traditionally reckoned 613 commandments found within the *Torah*. A *Bat Mitzvah* then is a woman who is "subject to the commandments," or, "a daughter of responsibility." Similarly, a *Bar Mitzvah* is a "son of responsibility." The terms may be applied to every Jewish boy starting from the age of 13 and to every Jewish girl starting from the age of 12 1/2, whether or not the ceremony takes place. At this age, according to our Tradition, one becomes a woman or a man of duty, committed to the ideals of Judaism.

The idea of an age of religious majority first appears in our history in a *Mishnaic* text called *Pirkei Avot* ("Ethical Principles" 5:24), around 1800 years ago. Rabbi Judah ben Tema, while referring to the major lifecycle events, wrote:

"At five one starts the study of the Bible; at ten years of age, one begins studying the Mishna; at 13, one starts to fulfill the commandments..."

However, it is not until the 13<sup>th</sup> century of the Common Era (700 years ago) that we start to find in rabbinical literature traces of a ceremony to mark this passage into adult life. In the *siddurs*, the prayerbooks, of Central European Jewry, and today in all traditional synagogue prayerbooks, we find a blessing recited by the father of the boy saying, "*Blessed are You, who has delivered me from the religious responsibility of this one.*" This idea of a parental blessing is retained by our liberal

Cette idée de bénédiction parentale est retenue par nos communautés libérales, même si la language de la bénédiction a été transformée, et que les parents disent aujourd’hui : “*Tu es la source de toutes les bénédictions, Dieu Tout-Puissant, qui permet (à mon fils / à ma fille) d’obéir aux commandements*”.

Le but de cette cérémonie est de marquer le passage à l’âge adulte, avec tous les privilèges et responsabilités de ce nouveau statut. La cérémonie permet à la famille et les amis et à la communauté religieuse formant un tout de célébrer ensemble la continuité de la Tradition juive et notre confiance spirituelle.

## II - Préparation

Un *Bar/Bat Mitsva* avec Kehilat Geshher **NECESSITE une année d’étude et de présence habituel aux offices du Chabbat.**

Cours : Pendant les cours avec le Rabbin et les professeurs, le candidat au *Bar/Bat Mitsva* sera aidé dans la réflexion de ce que signifie “être juif,” et quel est notre rôle dans le monde d’aujourd’hui. On insistera sur la relation entre l’enfant et son Judaïsme. Pendant les cours avec le Rabbin (en plus d’autres cours particuliers s’ils s’avèrent nécessaires – voir plus loin) le candidat perfectionnera sa connaissance des prières et continuera à préparer les *Parasha, Haftara* et *Drasha*.

La *Parasha* que votre enfant prépare est la lecture hebdomadaire de la *Torah*. La *Torah* ou Pentateuque est divisée en 54 *Parshiyot* lues consécutivement. La *Parasha* de la semaine est donc déterminée par la date de la cérémonie.

La *Haftara* est une section du livre des Prophètes qui est lue après la *Parasha*. Le texte institué pour chaque occasion a généralement un thème en rapport avec la *parasha* correspondante.

*Derasha*, venant de la racine hébraïque **d-r-sh** qui signifie “rechercher”, est le discours écrit par le *Bar/Bat Mitsva* et lu à la communauté. Il peut être une analyse et un commentaire du texte biblique lu ou une réflexion sur un sujet particulièrement cher au *Bar/Bat Mitsva* qui est également lié à notre Tradition. Souvent, l’enfant expliquera ce que la cérémonie signifie pour lui/elle.

## IV. Organization

**The Date:** The celebration marking a *Bar/Bat mitzvah* usually takes place in our liberal communities when the boy or girl reaches the age of thirteen, according to the calculation of the Hebrew calendar. That being said, it can be (and often is) celebrated at any time after reaching 13 – even long after a person has attained majority. The date will be set with the Rabbi, according to the community's schedule and the candidate's level of knowledge. This will not necessarily fall on the child's 13th birthday. As previously stated, a full year's preparation is necessary for the ceremony, and it is our philosophy that a well-prepared ceremony is more meaningful, even if the child is 14 or 15 years old, rather than a hastily-prepared one.

**Guests:** The *bar/bat mitzvah* ceremony is an important personal and communal event which can only take place in the context of an ongoing community service. **Even though the family may wish to invite particular guests to the *bar/bat mitzvah*, the *Shabbat* services (Friday night and Saturday morning) are, nevertheless, open to the entire Kehilat Geshher community.** The family is responsible for making sure their Jewish guests are properly attired in *Tallit* and *Kippa*.

**The location:** Our current synagogue in Paris 17<sup>ème</sup> seats a maximum of 60 people, and our current location in St. Germain-en-Laye seats 40 people. Parents are responsible for renting another space, ideally not far from our community’s normal place of prayer, when expecting larger numbers in attendance.

**Invitations:** Please have your invitations read by the Rabbi in advance in order to avoid unwitting mistakes, especially in Hebrew.

**Phylacteries:** Some of our members choose to hold the customary *Tefillin* service (small leather black boxes containing citations from *Torah*, which all adult worshipers strap on to their arm and forehead during weekday morning services) on the Thursday morning before the *Bar/Bat mitzvah*. During this service, the child lays *Tefillin* and reads from the *Torah*.

**The *Kiddush*:** it is traditional for the family of the child to offer an *Oneg Shabbat* after the Friday evening service and/or a *kiddush* right

#### IV - Organisation

La Date : La célébration qui marque un *Bar/Bat Mitzva* a lieu, habituellement dans nos communautés libérales quand le garçon ou la fille atteint l'âge de 13 ans, d'après le calendrier hébreu. Elle peut être célébrée à tout moment après que l'enfant ait eu ses 13 ans -- même longtemps après qu'une personne soit majeure. La date sera fixée avec le Rabbin, selon le programme de la communauté et le niveau de connaissance du candidat. Cette date ne sera pas nécessairement le jour des 13 ans de l'enfant. Comme nous l'avons précédemment dit, une année complète de préparation est nécessaire pour la cérémonie – une cérémonie bien préparée, selon notre philosophie, est plus significative, même si l'enfant a 14 ou 15 ans, qu'une cérémonie préparée de manière hâtive.

Les Invités : La cérémonie de *Bar/Bat Mitzva* est un événement personnel et communautaire qui ne peut avoir lieu que pendant un office habituel de la communauté. **Même si la famille veut inviter des personnes spécialement pour cette cérémonie, les offices du Chabbat (vendredi soir et samedi matin) seront, néanmoins, ouverts à toute les membres de la communauté de Kehilat Gesher.** La famille a la responsabilité d'assurer que leurs invités juifs sont munis d'une *Tallit* et une *Kippa*.

L'emplacement : Notre synagogue actuelle à Paris 17<sup>ème</sup> peut recevoir un maximum de 60 personnes, et la capacité de notre oratoire actuelle de St. Germain-en-Laye peut faire asseoir un maximum de 40 personnes. Les parents se chargent de louer un autre local pour un groupe plus important. L'idéal, dans ce case, serait près de nos habituels lieux de prières.

Les invitations : Il serait bon de faire lire vos invitations au Rabbin à l'avance pour éviter des erreurs, en particulier en hébreu.

Les Phylactères : Quelques-uns de nos membres choisissent de faire mettre les *Tefiline* (petites boîtes noires en cuir contenant des citations de la *Torah* que les fidèles adultes attachent à leur bras et sur le front pendant les offices du matin pendant la semaine) par le candidat pendant l'office du jeudi matin avant la cérémonie de *Bar/Bat Mitzva*. Pendant cette office, l'enfant, après avoir posé les *Tefiline*, lit dans la *Torah*.

Le *Kiddouch* : **Traditionnellement, la famille de l'enfant offre un *Onég Chabbat* après l'office du vendredi soir et le *kiddouch* immédiatement**

communities, though the specific language of the blessing has been transformed, so that the parents now say, “*You, who are the source of all blessings, Almighty our God, permit my (son or daughter) to fulfill the commandments.*”

The purpose of this ceremony is to mark the passage into Jewish adulthood, with all the privileges and responsibilities of that new status. The ceremony enables family and friends and the religious community as a whole to celebrate together the continuity of Jewish Tradition and our spiritual confidence.

#### II. Preparation

A Kehilat Gesher *Bar/Bat Mitzvah* **REQUIRES a year's study and regular attendance at *Shabbat* services.**

Classes: During classes with the Rabbi and teaching staff, the *Bar/Bat Mitzvah* candidate will be helped to reflect on what it means to be Jewish, and what our role is in the world today. Emphasis will be placed on the relationship between the child and his/her Judaism. During the class with the Rabbi and any additional private tutorial sessions which may be necessary (see below), the student will perfect his/her knowledge of the prayers and continue to prepare the *Parasha*, *Haftara* and *Drasha*.

The *Parasha* that your child is preparing is the weekly section read from the *Torah*. The *Torah*, or Pentateuch, is divided up into 54 *parshiyot* read consecutively. Therefore, the *Parasha* of the week is determined by the date of the ceremony.

The *Haftara* is a section from the book of Prophets which is read after the chanting of the *Parasha*. The text selected is often thematically linked to the *Parasha* that precedes it.

*Derasha*, coming from the Hebrew root **d.r.sh.** which means “to search,” is the speech written by the *Bar/Bat mitzvah* and read to the community. It can be an analysis and commentary of the Biblical text read, or a discussion of a subject dear to the *Bar/Bat mitzvah*'s heart which is also linked to our Tradition. Often the child will explain what meaning the ceremony holds for him or her.

Les cours ont lieu toutes les semaines. Le tarif pour ces cours est marqué sur les feuilles d'inscription et notre site web. Il n'y a pas de tarif non-membre ; dans l'esprit du processus, nous demandons que la famille du candidat *Bar/Bat Mitsva* devienne membre de notre communauté. Des cours payants particuliers supplémentaires pourront, si nécessaires, être organisés. Le tarif recommandé par Kehilat Gesher pour ces cours est de 30€/heure. Les locaux de Kehilat Gesher peuvent être mis à votre disposition gratuitement pour ces cours.

Offices : **Le *Bar/Bat Mitsva* dirigera une partie des offices du vendredi soir et du samedi matin en tant que partie intégrante de sa cérémonie.** En plus, il y a des familles qui choisissent d'avoir un office de Tefiline le jeudi matin. C'est pour toute cela **qu'il est indispensable que l'enfant connaisse les offices en y assistant de façon régulière pendant l'année qui précède la cérémonie !** Nos exigences minimales de présence sont les suivantes : un vendredi soir par mois ; un samedi matin par mois; les offices des fêtes de Tichri; et les offices des autres fêtes (par exemple, Soukkot, Pourim et Pessah).

### III - Parents

Le rôle des parents est essentiel dans la préparation de l'enfant. Ils doivent surveiller le progrès de leur enfant, assister aux offices avec lui, et être disponibles pour soutenir l'enfant émotionnellement pendant sa préparation.

Il est important d'avoir au moins un rendez-vous avec le Rabbin pour discuter de l'organisation de l'office, des noms des aliyot (les sept personnes qui sont appelées à la *Torah* pour dire les bénédictions avant et après la lecture de la *Torah*) et des honneurs, et du discours du Rabbin.

**Don à la communauté** : C'est l'occasion pour la famille et les amis (en particulier ceux qui ont été honorés par une montée à la *Torah*) de montrer non seulement leur soutien moral dans nos efforts de transmission d'un Judaïsme ouvert et tolérant, mais aussi un soutien matériel essentiel. Le Conseil d'administration suggère un don minimum de 700€ de la part des parents. Notre trésorier est à la disposition des familles pour répondre à toute question à ce sujet.

The class is held weekly. The fee for these classes is noted on your registration forms and/or our website. There is no non-member fee; in the spirit of the process, the family of the *Bar/Bat mitzvah* candidate is expected to become a member of our community. Any additional tutoring will be on a private, paid basis, as needed. The fee for tutors recommended by Kehilat Gesher is 30€/hour. KG facilities are available for this tutoring free of charge.

Services: **The *Bar/Bat mitzvah* will lead a part of the Friday and Saturday services as part of his/her ceremony.** In addition, some families elect to have a Thursday morning Tefilin service. **It is therefore essential that the child become familiar with the services by attending them regularly throughout the year preceding the ceremony!** Our minimal requirements are as follows: one Friday night per month; one Saturday morning service per month; and attendance at High Holiday services and all other festival services (for example, Sukkot, Purim and Passover).

### III. Parents

The parents' role is essential in the child's preparation. They should monitor their child's progress, attend services with the child, and be available to support the child emotionally through his/her preparation.

It is important to have at least one meeting in person with the rabbi to discuss the organization of the service, the honors and aliyot (the seven people who are called up to the *Torah* to recite a blessing before and after the *Torah* reading) to be distributed, and the Rabbi's speech.

**Donation to the community**: This is the opportunity for the family and friends (especially those who have been honored by an *aliya* to the *Torah*) to show not only their moral support for how we are trying to transmit an open and tolerant Judaism, but also vital material support. The Board of Directors requests a minimal donation by the parents of 700€; the Treasurer is available to discuss this matter with the family.